

清代新疆满文档案翻译拾零

季永海

(中央民族大学 少数民族语言文学系, 北京 100081)

摘要:《清代新疆满文档案汇编》出版后, 颇受学界关注。翻译利用时, 可关注新疆玉石采集、部族生活等具有区域特征的满文史料, 拓展相关专题的深入研究。同时, 留意不规范的词语连写、惯用形式, 以及一些难以辨识的派生词、自造词, 以便于准确把握词义, 理解相关句段、语篇的意义。

关键词:新疆; 满文档案; 回众

中图分类号: K206

文献标志码: A

文章编号: 1000-7873(2021)02-0017-05

《清代新疆满文档案汇编》共 283 册, 约 6 万余件, 由中国第一历史档案馆、中国社会科学院、中国边疆研究所合编, 2012 年由广西师范大学出版社影印出版。其收录的满文档案起自雍正八年(1730 年), 止于宣统三年(1911 年)。本文择《清代新疆满文档案汇编》第 52 册为例, 权作解析。该册收编满文档案 251 件, 形成于乾隆二十六年(1761 年)六月二十八日至九月二十八日。此短短三个月间的档案内容极为丰富, 涉及清军驻防、民族关系、边地贸易、巡查卡伦、民族习俗、移民屯田、伯克^①入觐、驿站设置、官兵生计、官员任免、追剿残敌、解运牲畜、粮石收成、官员进贡、铸造新币、玉石采集等事务。本文选取玉石采集、回众^②生活, 以及词语解析三个内容, 以介绍之。

一、玉石采集

玉文化是中华文化的一部分。新疆玉石是中国玉石中的佼佼者, 其中, 又以新疆和田玉最负盛名。几千年来, 中国最高统治者对玉宠爱有加, 及至清朝, 崇尚和田玉的风气达到顶峰, 尤以乾隆皇帝为甚。玉石采集极为艰苦, 《西域闻见录》记载过叶尔羌地方采玉情况: “其地有河, 产玉石子……河底大小石, 错落平铺, 玉子杂生其间。采之之法, 远岸官一员守之, 近河岸营官一员守之, 派熟练回子或三十人一行, 或二十人一行, 截河并肩, 赤脚踏石, 而步遇有玉子, 回子即脚踏知之, 鞠躬拾起。岸上兵击锣一棒, 官即过珠一点。回子出水, 按点索其石子去”。^③清政府在统一新疆后开办了一些工业, “采玉”即为其其中之一。

在《清代新疆满文档案汇编》第 52 册 251 件档案中, 与玉有关者为 12 件。其中, 第 93 件有关阿克

收稿日期: 2021-04-28

作者简介: 季永海(1940-), 北京人, 教授、博士生导师, 主要从事满语文教学与研究。

基金项目: 香港意得集团资助“满族文化抢救开发与研究项目”

① 伯克(bek)义为“首长、统治者”, 伯克制即为旧时新疆维吾尔自治区封建统治制度。

② hūise, 清朝对维吾尔族的称谓, 本文将清代新疆满文档案中的 hūise, 翻译为“回众”。

③ 《西域闻见录》卷二, 《新疆纪略》下。

苏办事大臣海明等贺皇太后万寿圣诞恭进方物“玉座连寿佛(gui tekü misihai jalafunga fuchihi)”;其他11件,均为玉石采集的专题奏折、咨呈、交片等。从这11件满文档案和乾隆帝朱批可以看到:叶尔羌、和田每年春秋二季要向清宫进贡玉石,清宫有专门官员管理、辨设、制作、运送玉石。乾隆帝偏好和田玉石,以至参与采集的大小官民人数众多,采集时间持续很长。

下面依序介绍此11件玉石采集档案的主要内容。

1. 第12件:军机处查报叶尔羌等处贡品到京日期片

乾隆二十六年六月,军机处遵旨检查具奏,喀什噶尔参赞大臣舒赫德已委派侍卫布占泰等,将叶尔羌、喀什噶尔、和田等地应贡黄金、葡萄、织金缎和“今年春天所采获玉石八十一片”,将于四月二十二日自喀什噶尔启程,沿金约行走九十余日,七月底八月初可抵京师。

2. 第51件:军机处奏派员外郎德奎等赶叶尔羌采买制磬玉石片

乾隆二十六年七月十三日,军机处遵旨具奏,为去叶尔羌采办制磬(kingken)玉石,委派员外郎德奎、侍卫永泰,带领四五名工匠,乘驿前去叶尔羌西南英额棋盘山之皮尔地方采办玉石。除按上次采集玉石赏赐银两外,此次前去天气渐冷,沿途应办事项,奉旨后行文各地依例办理。具奏奉旨:“知道了。钦此。”

3. 第59件:喀什噶尔参赞大臣舒赫德等奏将和田叶尔羌等处库存玉石解往京师折

乾隆二十六年七月十七日,舒赫德等具奏,五月十九日接兵部尚书阿里衮传达四月初八日之上谕:“寄信舒赫德、新柱。德奎来京告称:‘叶尔羌旧藏玉石二百七十余片,和田城内、各乡镇共藏玉石三百多片’。此内若有大片玉石,不计绿白彩色,玉石颜色尚可用者,酌情选取,陆续送来京师。再,德奎所采买五大片玉石内,今有一片,粗略制作即有汉(han)壶之相。制作完成时,将宝光所藏四大片玉石,以及旧藏玉石,一并全部送来京师。”舒赫德等立即命令总兵仇达,将分别从叶尔羌、和田所藏玉石内选取二十四片、七片,宝光制成之玉壶及其所藏四大片玉石,以及“送往京师和田今年所贡玉石”,交给宝光,七月十二日自叶尔羌启程送往京师。叶尔羌、和田所剩玉石,依数藏于叶尔羌库内。因为新疆官员皆识玉石,不必从京师另派识玉之人。八月十七日,奉朱批:“知道了。钦此。”

4. 第64件:喀什噶尔参赞大臣舒赫德等为将和田叶尔羌等处库内玉石解往京师事咨呈

舒赫德等为将和田、叶尔羌玉石解往京师,咨呈军机大臣,玉石抵达京师后,请军机大臣交给有关部门查收。此件即报告第59件奏折的执行情况,内容与第59件相同。

5. 第66件:伊犁参赞大臣阿桂等为派员护送玉石事咨呈

乾隆二十六年七月十七日,伊犁参赞大臣阿桂等为护送玉石至京师,咨呈知照军机大臣。阿桂等遵旨具奏,将寻获玉石大小十五片、翠生石^①(ts'ui šeng ši wehe)大小十四片,以及碎玉石大盘二件,交给侍卫鄂多解送京师。到京后,请军机大臣转进。

6. 第77件:伊犁参赞大臣阿桂等奏将伊犁寻获之噶尔丹策零所藏玉石派员解送京师折

乾隆二十六年七月二十二日,阿桂等具奏,为将于伊犁寻获玉石派员解送京师事。军机处寄信阿桂等,奉上谕:“先是,兆惠到伊犁后,搜寻噶尔丹策零^②所藏玉石,将于霍吉格尔巴桑寻获其所藏三片翠生石送来。再,喇嘛伊什车木称,伊犁彼岸查干乌苏、鄂依霍尔里克周边原巴桑处,仍有这样玉石,亦未可定,故已告知兆惠。将此寄信阿桂等,视这些地方有所寻获,顺便送来京师。”现将陆续获得大小玉石十五片、翠生石大小十四片,以及在河道所获碎玉石大盘二件,装入四个抬箱内,交给侍卫鄂多护送京师进览。八月二十日,奉朱批:“知道了。钦此。”此折除寻获噶尔丹策零所藏玉石外,并对第66件的获玉石情况详加说明。

① 翠生石,没有经过雕琢的翡翠。

② 噶尔丹策零(1695—1745年),准噶尔部贵族首领。

7. 第 147 件:叶尔羌办事大臣新柱等进贡和田玉石折

乾隆二十六年八月九日,叶尔羌办事大臣新柱等具奏,七月二十日,驻和田办事总兵仇达送来建仓库时获得一整块一般白色玉石,重二百一十斤,质地高细,有颜色,模样年久,可制作一较大器物。交给千总陈耀德等,八月初三日自叶尔羌启程送往京师。九月初十日,奉朱批:“知道了。领此。”

8. 第 165 件:叶尔羌办事大臣新柱等赴和田查看民情折

乾隆二十六年八月十八日,新柱奏闻查看和田民情,并将“今年和田应贡秋季玉石”已启程送往京师。九月于十日,奉朱批:“知道了。钦此。”

9. 第 187 件:叶尔羌办事大臣新柱等奏派员赴和田采玉折

乾隆二十六年八月二十八日,新柱等奏闻派员赴和田采玉。“先是,和田春秋两季所贡玉石,皆按季自叶尔羌委派官员前去和田,今同总兵仇达,带领众回众于玉陇喀什、哈喇喀什河源采集玉石恭贡。今和田秋季所贡玉石,因九月初即应采集之时”,故委派前鋒参领关明,于和田会同仇达,带领众回众采集玉石,已于八月二十日启程。“采得玉名送来叶尔羌后,另委派官员送往京师。”十月初二日,奉朱批:“知道了。钦此。”

10. 第 224 件:叶尔羌办事大臣新柱等奏在英额棋盘山地方寻得制盘玉石折

乾隆二十六年九月初八日,新柱等奏闻在英额棋盘山地方寻得制磬玉石事。第 51 件称,七月十三日,军机处具奏委派员外郎德奎、侍卫永泰等前去叶尔羌采办制磬玉石。八月二十日,军机大臣咨文新柱等,奉上谕:“德奎等不必带领工匠前去。叶尔羌既有现成三名工匠,德奎等抵达后,立即带领他们前去,赏赐他们银各十两。”咨文到后,新柱等立即询问英额棋盘山之阿奇木伯克^①,皮尔地方何处有制磬玉石。告称,以前皮尔地方河里曾有一大块玉石,准噶尔时期割下一半,制作一盘带走。今余下一半,放在河滩上。此半大块玉石旁之河中,还有一大块黑色大石,细长,似玉。德奎等到后,详查放置于河滩一半大玉石制磬外,那块大黑玉石可制作一大器具,拟一并解往京师。十月初八日,奉朱批:“已有旨。钦此。”

11. 第 242 件:叶尔羌办事大臣新柱等奏报赏给哈喇喀什玉陇喀什两处回众半月口粮折

乾隆二十六年九月十六日,新柱等具奏请旨赏给哈喇喀什、玉陇喀什两处采玉回众半月口粮事。奏折称,总兵贺诚于九月初五日来叶尔羌,告诉新柱等,今年三月二十四日奉上谕:“和田回众采集玉石,若不略施奖励,他们岂能努力采石。你前去叶尔羌,与新柱等商议奖赏之事。”窃查,先前决定,在和田每年春秋二季,在玉陇喀什、哈喇喀什河采集山石时,该总兵与奴才等委派之官员,一同带领阿奇木、阿什干^②,玉陇喀什、哈喇喀什之伯克等,以及专承采集玉石五品喀什伯克等,在玉陇喀什采集玉石,该地亦派出小头目、六百回众采集。在哈喇喀什采集玉石,该地亦派出小头目、六百回众采集。在此二地采集玉石,共需十几日。“此皆该地伯克头目、回众应承担之官差,故起初并未定赏赐之例”。今遵旨,“哈喇喀什、玉陇喀什两地采集玉石之回众,自今年秋季开始,每人每次若赏给半月之口粮,边地之回众越发相互鼓励,每人会努力奋勉效力”。当与不当,祈请指教。为此请旨。十月十六日,奉朱批:依奏赏赐。钦此。”

二、回众生活

清代,新疆天山南部是维吾尔族聚居地区,实行伯克制。清统一新疆后,对旧伯克制进行了改革。本文选取两篇奏折,一篇是伯克制改革后发生的一起命案处理情况,一篇反映伯克制改革前罗布泊(lob noor)回众的生活,以便于阐述当时回众的生活与文化。

^① 阿奇木伯克(akim bek),旧时南疆各城维吾尔族最高官员的称呼。

^② 阿什干(asigan),即阿什干伯克,辅佐阿奇木伯克的官员。

12. 第 220 件:喀什噶尔参赞大臣永贵等奏将刺死泰音和卓之回众伊斯拉木申明拟罪折

乾隆二十六年九月初四日,永贵等具奏请旨。今年三月,喀什噶尔阿奇木伯克委派负责屯田回众^①之六品顶戴花翎伊斯拉木前往哈尔乡。六月初五日,乡中回众邀请众人饮酒时,泰音和卓之妻说,伊斯拉木之妻不正经,有与其夫通奸之事,并大加辱骂,故发生斗殴。伊斯拉木借助酒劲,用身上佩带小刀刺死泰音和卓,刺伤其妻和弟。经审讯,伊斯拉木用小刀刺死一人、又伤二人一案属实,罪不可恕。

此案如何处理,询问大小众伯克。阿奇木伯克说,回地并无法律,这样人命案件,都是交给经好之阿訇(ahun)等人,让其观看经文治罪。于是取来经文,请阿訇宣读经文。经文写道:“凡用腰刀、小刀、木棍、石头伤人致死,死亡人之亲属若收取普尔^②,给千滕格^③则宽免,死亡人之亲属若不收取普尔,则仍然偿命;若索取普尔不给,则亦偿命。偿命者则按其杀人所用器物,将其杀死。此外,若用别物杀人致死者,则到死亡人之家为奴。”“回地原无法律,唯据经文取财、偿命两项,且由死亡人之亲属决断,实多与法律不合。故即行不可依他们之经文治罪。(朱批:既如何,又何必问阿訇?)既然伊斯拉木原与泰音和卓并无仇,然被羞辱激怒,相互斗殴,被迫用有刃器物杀人,即犯杀人之罪。”奉旨后谨遵处理。十月初七日,奉朱批:“著依议。钦此。”

13. 第 101 件:喀什噶尔参赞大臣舒赫德奏拟定罗布泊设置伯克并交纳贡赋事项折

乾隆二十六年七月二十四日,舒赫德具奏祈请睿鉴。先是,尚书阿里衮具奏,前去追贼抵达罗布泊时,收容千余户回众,暂由额敏和卓^④兼管,待大功告成后另行办理。今上谕令舒赫德查办此事,为此委派辟展道员苏灵阿前去罗布泊查办。该地伯克头目先称:“我们住这里已很久。先前被准噶尔人侵害,不得太平生活。今依靠大皇帝之天威,打败准噶尔。自我们归附大皇帝以来,得以安逸生活。二十三年,大皇帝施恩,又赏给我们许多绸缎布匹等物,我们穿上从来没有穿过的衣服,看见从未见过的东西,因此,感激无尽之天恩。我们不知种田,皆靠捕鱼鸭为生。有一种菖蒲草(okjiha orho),每年六月中收获后磨成面食用。我们所穿衣服,即这里生长的一种野生线麻(bigan i hūnda),织后,如布一样做成衣服。没有房舍,依靠芦苇为毯遮盖居住。夏天在东北一带游牧,冬天移住西南而居。现有回众一千余人,一百八十余户,当初尚书阿里衮收容我们时,以喀什哈、尼雅斯胡里二人为首,带领我们众人归顺。罗布泊有哈喇库尔、哈喇和硕两个部落,后又从哈喇和硕部分出五支,俱相互连接而居。”又告称:“我们以前不知事理,想必一人即是一户而报告。实有户数一百八十三户,人口男妇共一千七十一人。这几年我们将喀什尾翎(haši sere funggala)万条、原獭皮(da hailun)九张交给吐鲁番。每年四月,住我等吐鲁番伯克英布尔格,乘来调查我们之便,收取这两项物品。我们地方并不出产他物,我们似犬马一般,尽微薄恭敬之心,拟以这两项物品作为每年贡品进贡。”根据苏灵阿报告,舒赫德等依据回众的意愿,拟定重新补放伯克管理各部事,并同意每年进贡喀什尾翎万条、獭皮九张。八月二十六日,奉朱批:“著军机大臣议奏。钦此。”

三、词语解析

在翻译满文档案时,我们会遇到一些词语的书写形式与教科书和正字法不同,也会碰到一些辞书中查不到的词语。这些词语虽然不多,有的甚至只出现过一次,但研究这些词语,对满文档案翻译和满语文研究,都有一定意义。所谓不同的书写形式,一是指词语连写,如,“何处”ya ba de,写作 yabade;

① 清统一新疆后,即在伊犁开始屯田,伊犁屯田按不同屯田人,分为回屯、点屯、旗屯、民屯、犯屯。回屯即回众屯田。

② 普尔(pul),旧时新疆通用的铜币。

③ 滕格(tengge),旧时新疆通用的银币,一滕格值一两,可兑换普尔钱五十文,后有所增加。

④ 额敏和卓(emin hojo)(?—1777),清代吐鲁番维吾尔族大封建主。和卓,义为“有身份者”,或“有道者”。

“问你好”sini sain be fonjimbi,写作 sini saimbe fonjimbi。二是指有些词语与正规写法不同,如,ijishūn“顺”,写作 icisihūn。诸如此类的不同书写形式,比较容易辨识。

比较难以辨识的词语,在辞书中查询不到。有些词语应是派生词,辞书虽未直接收录,但循其形态能找出其来源;还有一些词语,既似派生词,又似自造词,须加辨识。^① sibe“栅栏,城堡”——sibelembi“扎筑栅栏,筑城堡”;jecen“边界,边”——jecereme“沿边界”;ongko“草场,牧场”——ongkombi、ongkobumbi“有草,有草场”;aisibumbi“帮助,谋利益”;bucereambi“被杀死”;nanfulambi“戍守”——anafu-lambi“戍守”之异体词;leterambi“疲乏”。

择例句如下:

1. tederi hasak i jecereme yabumbi.

从彼沿哈萨克边界行走。

2. aha dabagan i ninggude ilan mudan tataha, gemu juwari erin bime, embici mere labsan, emubici aga nimaggi wesime ofi, ulha bahafi tondokon i ongkorakū, niyalma gemu jibca eture de isinaha.

奴才在岭上住宿三次,时值夏天,或降米雪片,或降雨雪,以至牲畜不得草场,众人皆着皮袄。

3. kemuni funcehe eme tanggū orin morin be tui janggin dersu de, morin akū hafan cooha de dendeme bahabafi saikanongkobume adulaifi baiyalara de belhebu.

尚余一百二十匹马,分给护军统领德尔苏、无马之官兵,著于良好草场放牧,以备使用。

4. enteheme tebuhe cooha, nanfulame tubuhe cooha de duibuleci ojarahū.

长驻兵丁不可与戍守兵丁相比。

5. ba na i irgen niyalma be aisibure jalin.

为协济故地民众事。

6. dain de bucereci tulgiyen, uthai feyelehe seme inu mini jakan wasimbuha hesei songkoi sain mutere hafan tucibufi, urunakū wehun isijibure be bodome benjibukini.

(乾隆帝上谕)除阵上被杀者外,即使负伤者,亦依朕适才降谕,委派贤能官员,务必设法活着送京。

The Translation of Xinjiang Manchu Archives in Qing Dynasty

JI Yong-hai

(Minority Language and Literature Department of National University, Beijing 100080, China)

Abstract: After the publication of the Selected Manchu Archives of Xinjiang in the Qing Dynasty, it attracted a lot of academic attention. When translating and using, we can pay attention to the Manchu historical materials with regional characteristics such as Xinjiang jade collection and tribal life, and expand in-depth research on related topics. At the same time, pay attention to non-standard word consecutive writing, idiomatic forms, and some difficult-to-identify derived words and self-made words, so as to accurately grasp the meaning of words and understand the meaning of related segments and texts.

Key words: Xinjiang; Manchu archive; Huise people

① 此部分的语料搜集得到郭美兰老师的帮助,在此谨表谢意。